

กลวิธีการตัดแปลงตัวละครนวนิยายเรื่องซิ่งอิน 上瘾 Addiction สู่ละครออนไลน์เรื่องซิ่งอิน 上瘾 Addiction

ณัฐกานินันท์ นิจรมย์¹

วริษา อัครรัตน์²

(Received: March 8, 2022; Revised: August 3, 2022; Accepted: August 29, 2022)

บทคัดย่อ

งานวิจัยฉบับนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาวิธีการตัดแปลงและปัจจัยในการตัดแปลงตัวละครจากนวนิยายเรื่องซิ่งอิน 上瘾 Addiction สู่ละครออนไลน์เรื่องซิ่งอิน 上瘾 Addiction โดยใช้วิธีการศึกษาวิเคราะห์และเปรียบเทียบระหว่างตัวละครในนวนิยายเรื่องซิ่งอิน 上瘾 addiction เล่ม 1 กับตัวละครในเวอร์ชันละครออนไลน์เรื่องซิ่งอิน 上瘾 Addiction จากแพลตฟอร์มวีทีวี (WeTV) ผลการศึกษาพบว่าวิธีการตัดแปลงตัวละครจากนวนิยายสู่ละครออนไลน์ ประกอบด้วย กลวิธีการตัดแปลงประเภทการคงเดิมในตัวละครเอก จำนวน 4 ตัวละคร และไม่พบกลวิธีการตัดแปลงอื่นในประเภทตัวละครเอก นอกจากนี้ยังพบกลวิธีการตัดแปลงประเภทการคงเดิมในตัวละครประกอบจำนวน 13 ตัวละคร ประเภทการตัดแปลงในตัวละครประกอบ จำนวน 2 ตัวละคร และประเภทการตัดทอนในตัวละครประกอบ จำนวน 5 ตัวละคร และผลการศึกษาพบว่าปัจจัยที่ส่งผลต่อการตัดแปลงตัวละครคือ ปัจจัยด้านฉากและปัจจัยด้านบทบาทของตัวละคร

คำสำคัญ: การตัดแปลง, นวนิยาย, ละครออนไลน์, ซิ่งอิน 上瘾 Addiction

¹ นิสิตหลักสูตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาตะวันออก คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์
natthakhanin.n@gmail.com

² ผู้ช่วยศาสตราจารย์ประจำภาควิชาภาษาตะวันออก คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์
warisa.as@ku.th

The Adaptation for Characteristics of 上瘾 Addiction novel Into Online Series

Natthakhanin Nicharom¹

Warisa Asavaratana²

Abstract

The objectives of this paper is to cross reference the adaptation tactics and factors of characters from the novel 上瘾 Addiction vol.1 and the web series 上瘾 Addiction from the WeTV platform. The findings demonstrated that the character adaptive tactics from novels to web series were applied by an adaptive persistence strategy in 4 protagonists, and no other strategies were discovered. According to the protagonist, the same tactic of persistence was discovered in 13 other supporting characters, and the kind of modification in the supporting characters included 2 characters and the type of modification in the supporting characters included 5 characters. Furthermore, the study discovered that the following elements caused character modifications: Character role factors and scene factors.

Keywords: Adaptation, Novel, Online Series, 上瘾 Addiction

¹ student, Department of Eastern Language, Faculty of Humanities, Kasetsart University
Email: natthakhanin.n@gmail.com

² Asst. Prof., Department of Eastern Language, Faculty of Humanities, Kasetsart University
Email: warisa.as@ku.th

บทนำ

ปัจจุบันในประเทศไทยสื่อประเภทละครยังคงเป็นสื่อที่ได้รับความนิยมจากผู้ชมอย่างมาก ทั้งในรูปแบบละครโทรทัศน์และรูปแบบละครออนไลน์ ซึ่งนอกจากละครไทยที่ผู้ชมจะชื่นชอบแล้ว ผู้ชมยังให้ความสนใจกับละครจากต่างประเทศด้วย เช่น ประเทศจีน เป็นต้น

ปัจจุบันละครจากประเทศจีนที่ออกอากาศทางโทรทัศน์หรือแพลตฟอร์มออนไลน์ของประเทศไทย นับว่ามีบทบาทในวงการบันเทิงไทยเป็นอย่างมาก โดยจะเห็นได้จากการนำละครของประเทศไทยมาออกอากาศทางสถานีโทรทัศน์ของประเทศไทยหลายเรื่อง เช่น ละครเรื่องปรมาจารย์ลัทธิมาร ออกอากาศทางช่อง MCOT ร้ายนักรักเสพติด ออกอากาศทางช่อง GMMTV เป็นต้น และการออกอากาศบนแพลตฟอร์มดูละครออนไลน์ชื่อดังต่างๆ เช่น WeTV Viu IQIYI เป็นต้น ซึ่งละครเรื่องปรมาจารย์ลัทธิมาร ร้ายนักรักเสพติดและละครจากประเทศจีนเรื่องอื่นๆ ต่างก็ได้รับกระแสความนิยมจากผู้ชมชาวไทยเป็นอย่างมาก ละครจากประเทศจีนไม่ว่าจะเป็นรูปแบบละครชุด ซีรีส์ ละครวายและรูปแบบอื่นๆ ล้วนได้รับการตอบรับจากผู้ชม และโดยเฉพาะอย่างยิ่งกับละครวายหรือละครที่มีตัวเอกเป็นเพศเดียวกัน ยิ่งได้รับความนิยมจากผู้ชมในประเทศไทยมาก เช่น ปรมาจารย์ลัทธิมาร นักรบพเนจรสุดขอบฟ้า รักเกินห้ามใจ และร้ายนักรักเสพติด เป็นต้น

ละครเรื่องร้ายนักรักเสพติด หรือ ชังอัน 上瘾 Addiction เป็นละครวายเรื่องแรกๆ ที่เข้ามาในประเทศไทยโดยช่วงแรกได้ออกอากาศทางช่องทางออนไลน์และแพลตฟอร์ม WeTV และต่อมาด้วยกระแสความโด่งดังของละครเรื่องนี้ จึงได้ออกอากาศทางช่อง GMMTV และใช้ชื่อภาษาไทยว่า ร้ายนักรักเสพติด ซึ่งละครเรื่องนี้ได้รับความนิยมจากผู้ชมในประเทศไทยเป็นอย่างมากจนถึงขั้นมีการจัดงานให้นักแสดงนำได้พบปะกับแฟนละครชาวไทยที่กรุงเทพมหานคร ประเทศไทย และนอกจากกระแสความโด่งดังของละครวายเรื่องนี้ในประเทศไทยแล้ว ในประเทศจีนภายหลังการออกอากาศ ละครเรื่องนี้ก็ได้รับความนิยมอย่างมากในสื่อสังคมออนไลน์ของประเทศจีน เพียง 8 ชั่วโมงยอดเข้าชมก็ทะลุ 10 ล้านครั้ง และมีการออกอากาศเกิน 100 ล้านครั้งภายใน 9 วัน จนกระทั่งกลายเป็นละครออนไลน์ยอดนิยมและติดอันดับต้น ๆ ของกระแสดังในประเทศจีน (Yang, 2017, p.35) อีกทั้งยังโด่งดังไปทั่วประเทศต่างๆ ในเอเชียด้วย

ละครเรื่องชังอัน 上瘾 Addiction เป็นละครแนววาย (Boys' Love) ที่สร้างขึ้นจากการดัดแปลงนวนิยายเรื่องชังอัน 上瘾 Addiction หรืออีกชื่อหนึ่งคือ 你丫上瘾了 ของผู้แต่งนามปากกาไฉจี้ตัน (柴鸡蛋) ซึ่งเป็นเรื่องราวความรักระหว่างตัวละครผู้ชายสองคนคือไป๋ลั่วอินกับกู่ไห่และตัวละครประกอบอื่นๆ (Yang, 2017, p.14) ซึ่งการนำนวนิยายมาดัดแปลงเป็นละครนั้นเป็นสิ่งที่เกิดขึ้นบ่อยและได้รับความนิยมเป็นอย่างมากในวงการละครโทรทัศน์ของประเทศไทย แต่ในประเทศจีนเรื่องการเผยแพร่นวนิยายวาย ละครวายที่มีเรื่องราวความรักระหว่างเพศเดียวกันนั้น เป็นสิ่งที่ยังขัดต่อค่านิยมความเชื่อในสังคมและวัฒนธรรมจีนอยู่ รวมไปถึงภายใต้นโยบายการควบคุมสื่อของประเทศจีนที่สื่อหรือละครห้ามมีฉากที่เข้าชายหรือแสดงให้เห็นถึงความลามก พฤติกรรมทางเพศ รักร่วมเพศ (Manopanon, 2019)

ด้วยนโยบายการควบคุมสื่อของประเทศจีน ค่านิยม ความเชื่อของประเทศจีนแล้ว ย่อมส่งผลต่อการตัดแปลงนวนิยายไปสู่ละคร ขณะเดียวกันเมื่อมีการตัดแปลงข้ามสื่อจากนวนิยายไปเป็นละคร ตัวละครบางตัวละครก็อาจถูกตัดแปลง หรือถูกนำเสนอให้เปลี่ยนไปตามบริบทของสื่อประเภทละคร ดังนั้นผู้วิจัยจึงสนใจศึกษาวิธีการตัดแปลงตัวละครจากนวนิยายเรื่องซ่งอิน 上瘾 Addiction สู่วีดีโอออนไลน์เรื่อง 上瘾 Addiction ว่าระหว่างการเปลี่ยนผ่านจากสื่อหนึ่งไปอีกสื่อหนึ่งนั้นใช้กลวิธีใดบ้างในการตัดแปลงครั้งนี้ อีกทั้งวิเคราะห์ว่ามีปัจจัยใดที่ทำให้ต้องใช้กลวิธีการตัดแปลงเช่นนั้น และเนื่องด้วยละครออนไลน์เรื่อง 上瘾 Addiction เป็นละครวายที่มีชื่อเสียงโด่งดังมาก แต่เป็นละครแนวรักเพศเดียวกันที่สร้างจากประเทศจีนซึ่งขัดแย้งต่อค่านิยมความเชื่อและนโยบายควบคุมสื่อของประเทศดังที่กล่าวมา ยิ่งโน้มนำให้ผู้วิจัยสนใจศึกษาวิจัยในหัวข้อนี้

วัตถุประสงค์ของการวิจัย

เพื่อศึกษาวิธีการตัดแปลงและปัจจัยที่ส่งผลต่อการตัดแปลงตัวละครจากนวนิยายเรื่องซ่งอิน 上瘾 Addiction สู่วีดีโอออนไลน์เรื่องซ่งอิน 上瘾 Addiction

ทฤษฎีและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

แนวคิดและทฤษฎีที่ใช้ในการศึกษาค้นคว้าครั้งนี้ ได้แก่ แนวคิดเกี่ยวกับตัวละครในองค์ประกอบของนวนิยายและองค์ประกอบของละครโทรทัศน์ และทฤษฎีการตัดแปลง

1.แนวคิดด้านตัวละคร

แนวคิดตัวละครในองค์ประกอบของนวนิยาย

Nukulkit (2000, p.104-106) ให้ความหมายและแบ่งประเภทตัวละครไว้ดังนี้ ตัวละคร หมายถึง บุคคลที่ผู้แต่งสมมติขึ้นมาเพื่อให้กระทำพฤติกรรมในเรื่อง มีบทบาทในเรื่องหรือเป็นผู้ทำให้เรื่องดำเนินไปสู่จุดหมายปลายทาง เป็นได้ทั้งมนุษย์ สัตว์ พืช และสิ่งของ ประเภทของตัวละครจะจำแนกได้แตกต่างกัน หากจำแนกตามความสำคัญและบทบาทที่ปรากฏในเรื่องจะมี 2 ประเภท ได้แก่

1.1 ตัวละครเอก คือ ตัวละครที่มีบทบาทสำคัญในการดำเนินเรื่อง หรือคือตัวละครที่เป็นศูนย์กลางของเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นทั้งหมด เป็นตัวละครที่มีข้อขัดแย้ง

1.2 ตัวละครประกอบ คือ ตัวละครที่มีบทบาทรองลงไปจากตัวละครเอก เป็นตัวละครที่ทำให้เรื่องราวที่เกี่ยวข้องกับตัวละครเอกเคลื่อนไหวไปสู่จุดหมายปลายทาง

แนวคิดตัวละครในองค์ประกอบของละครโทรทัศน์

Kraivimol (2002, p.9) กล่าวว่าตัวละครคือ ผู้กระทำและผู้ที่ได้รับผลจากการกระทำในบทละคร ส่วนการสร้างลักษณะนิสัยของตัวละครคือการวางลักษณะนิสัยรวมถึงพัฒนาการนิสัยของตัวละครด้วยการแบ่งประเภทตัวละคร ได้ 2 ประเภท คือ

1. ตัวละครที่มีลักษณะตายตัว เป็นตัวละครที่มองเห็นได้เพียงด้านเดียว และมีลักษณะนิสัยตามแบบฉบับที่นิยมใช้กันในบทละครทั่วไป เช่น พระเอก นางเอก หรือ ตัวอิจฉา ตัวละครเหล่านี้ไม่ว่าจะอยู่ในบทละครเรื่องใด มักมีลักษณะคล้ายกัน และบทบาทหน้าที่ที่จะกระทำเป็นสิ่งที่คุณคาดหมายไว้ล่วงหน้าได้

2. ตัวละครที่มีความซับซ้อน ตัวละครประเภทนี้มีความลึกซึ้งและเข้าใจยาก จะคล้ายกับคนจริงซึ่งมองได้รอบด้านมีทั้งส่วนดีและส่วนเสีย ตัวละครประเภทนี้จะมีพัฒนาการด้านนิสัยใจคอหรือมีการเปลี่ยนแปลงเจตคติเกี่ยวกับ สิ่งต่าง ๆ ในชีวิต และมีการกระทำต่าง ๆ ที่เหมือนคนจริง ๆ

จากการศึกษาแนวคิดด้านตัวละครผู้วิจัยจึงสรุปได้ว่าตัวละครคือสิ่งที่ผู้แต่งสมมติขึ้นมา ให้เป็นผู้นำดำเนินเรื่องไปสู่จุดหมายปลายทางของเรื่อง โดยตัวละครที่ผู้แต่งสมมติขึ้นมานั้นอาจจะเป็นสิ่งที่มีชีวิตหรือไม่มีชีวิตก็ได้ และตัวละครสามารถจำแนกได้ตามบทบาทของตัวละครหรือลักษณะนิสัยของตัวละครก็ได้ หากแบ่งตามบทบาทในการดำเนินเรื่อง ตัวละครจะแบ่งออกเป็นตัวละครเอกและตัวละครประกอบ และหากแบ่งประเภทตัวละครตามลักษณะนิสัยของตัวละคร จะแบ่งออกเป็น ตัวละครที่มีลักษณะนิสัยด้านเดียว และตัวละครที่มีลักษณะซับซ้อน

2.แนวคิดทฤษฎีการดัดแปลง

การดัดแปลง (Adaptation) คือการดัดแปลงงานสร้างสรรค์รูปแบบหนึ่งสู่อีกรูปแบบหนึ่งโดยการเติม ตัด ทวี ทอน ขยาย ยุบ หรือลำดับฉาก นาฏการ ตัวละคร สถานที่ และบทสนทนา เช่น การทำวรรณกรรมเพื่อการอ่านให้เป็นวรรณกรรมเพื่อการแสดงหรือบทละคร (Duangpattra, 2001, p.149-158 cited in Mearnjan, 2020, p.10)

การดัดแปลงบทอาจมีความสัมพันธ์กับบทต้นทางหรือนวนิยายที่ถูกดัดแปลงมาว่ามีอะไรที่หายไปบ้าง จากนวนิยายมีอะไรที่เพิ่มเติมเข้ามาในละครแต่ในนวนิยายกลับไม่มี หรือมีอะไรบ้างในนวนิยายที่ถูกดัดแปลงไป เพราะอะไร ทำไม อย่างไร (Keawthep, 2010, p.327-328)

การดัดแปลงตัวละคร เป็นอีกทางเลือกหนึ่งที่ได้รับค่านิยมเช่นเดียวกับการดัดแปลงความคิด ดังที่มีผู้กล่าวว่า “ตัวละครสามารถถ่ายโอนจากตัวบทหนึ่งสู่อีกตัวบทหนึ่งได้” เช่นเดียวกับกับความคิดของเรื่อง (Hutcheon, 2006, p.11) ตัวละครนับว่าเป็นองค์ประกอบที่มีผลกระทบต่อสุนทรียภาพของงานศิลปะในรูปแบบของวรรณกรรมเรื่องเล่าและการแสดงอย่างชัดเจน เนื่องจากตัวละครมีความสัมพันธ์อย่างลึกซึ้งกับจินตนาการการจำ การจัดวางตำแหน่งแห่งที่อย่างถูกต้อง รวมไปถึงความจงรักภักดีของผู้ชมที่มีต่อ “ตัวบทต้นทาง” ดังนั้นเมื่อศิลปินดัดแปลงตัวละคร หมายความว่าคลังข้อมูลในความทรงจำของผู้รับสารที่มีต่อตัวละครได้รับการเรียกคืนกลับมาและในขณะเดียวกันย่อมมีการใส่ข้อมูลชุดใหม่ลงในคลังข้อมูลนั้นด้วยอันนำมาซึ่งการรับรู้ถึงภาพลักษณ์ลักษณะนิสัยหรือการกระทำของตัวละครที่แตกต่างออกไปจากชุดเดิม (Chutintaranond, 2012, p.51 cited in Mearnjan, 2020, p.10-11)

กลวิธีการดัดแปลงวรรณกรรมหรือบทละครซึ่งเป็นสื่อลายลักษณ์อักษรแสดงในรูปแบบของละคร ศิลปินหรือนักเขียนบทละครมักเลือกใช้กลวิธีต่าง ๆ ดังนี้ สร้างตัวละครขึ้นใหม่ ตัดตัวละครบางตัวทิ้งไป พัฒนาแรงจูงใจ หรือความต้องการของตัวละครให้ชัดเจนและเข้มข้นขึ้นและเพิ่มรายละเอียดแก่ตัวละครในด้านของความคิดลักษณะนิสัยและการกระทำ (Chutintaranond, 2012, p.51 cited in Mearnjan, 2020, p.10-11)

ลักษณะเด่นในองค์ประกอบของนวนิยายนั้นคือ อริสโตเติล กล่าวว่านวนิยายสามารถวาดตัวละคร ขึ้นให้เห็นชัดจากเหตุการณ์มากมายที่เกิดขึ้นในเวลาไม่จำกัดในสภาวะการณ์หลากหลาย อีกทั้งยัง สามารถบรรยายภาพตัวละครด้วยพรรณนาโวหารอย่างถ่องแท้และสามารถเผยแพร่ให้อ่านรู้ความในใจอย่างละเอียด ซ้ำซ้อนได้ทุกขณะ ส่วนบทละครมีข้อจำกัดอยู่ที่การนำเสนอให้เป็นภาพปรากฏ จึงต้องคัดเลือกเฉพาะ เหตุการณ์สำคัญๆ เพียงไม่กี่เหตุการณ์ซึ่งเกิดในระยะเวลาสั้นๆ และในสถานที่เพียงไม่กี่แห่ง อีกทั้งยังต้องทำให้ คนดูรู้จักและเข้าใจตัวละครได้เพียงจากพูดและการกระทำที่เห็นในเรื่องเท่านั้น ตัวละครในบทละครจึงต้อง แสดงบุคลิกลักษณะให้เห็นภายในฉากเพียงไม่กี่ฉาก (Waewhong, 2013, p.3-13)

การดัดแปลงตัวละครจากนวนิยายไปสู่ละครมีวิธีการดังนี้คือ การคงเดิม คือ การนำตัวละครใน บทประพันธ์มาใช้ การเพิ่มเติม คือ การสร้างตัวละครเพิ่มจากบทประพันธ์ การตัดทอน คือ การตัดตัวละครทิ้ง และการดัดแปลง คือ การรวมลักษณะตัวละครมากกว่าหนึ่งตัวละครให้เป็นตัวละครเดียว หรือสร้างตัวละครให้ มีผลหรือความสำคัญกับเรื่องแทนการตัดทิ้ง (Sangchai, 2017, p.141)

สาเหตุการดัดแปลงจากหนังสือเรื่อง Theory of Adaptation ของ Linda Hutcheon พบปัจจัยที่สำคัญคือ ปัจจัยด้านธุรกิจ กล่าวคือ การดัดแปลงจากบทดั้งเดิมและเป็นทรัพย์สินของผู้เขียนบท คือการเพิ่ม มูลค่าทางการเงินด้วยการดัดแปลงเป็นสื่ออื่นๆ เช่น ภาพยนตร์ ละคร เป็นต้น นอกจากนี้ยังพบปัจจัยข้อจำกัด ทางด้านกฎหมาย เช่น ไม่ต้องการจ่ายค่าลิขสิทธิ์จากบทประพันธ์เดิม จึงจำเป็นต้องมีการดัดแปลงโครงเรื่อง ของนวนิยาย เป็นต้น (Hutcheon, 2006, p.86-89)

จากการศึกษาทฤษฎีการดัดแปลง ผู้วิจัยจึงสรุปได้ว่าการดัดแปลงคือการสร้างงานจากรูปแบบหนึ่ง ไปสู่อีกรูปแบบหนึ่งโดยกลวิธีการดัดแปลงต่างๆ เช่น การคงเดิม การเพิ่มเติม การตัดทอนและการดัดแปลง

วิธีการดำเนินการวิจัย

ขอบเขตการวิจัย

การวิจัยนี้ศึกษาเรื่องการดัดแปลงตัวละครจากนวนิยายสู่ละครออนไลน์ โดยใช้นวนิยายเรื่องซ่งอัน 上瘾 Addiction เล่ม1 กับ ละครออนไลน์เรื่องซ่งอัน 上瘾 Addiction จากแพลตฟอร์มวีทีวี (WeTV)

การรวบรวมข้อมูล

รวบรวมข้อมูล แนวคิด งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการศึกษาเรื่องการดัดแปลงนวนิยายสู่ละครออนไลน์ จากนิตยสารนวนิยายและชมละครออนไลน์เรื่องซ่งอัน 上瘾 Addiction เพื่อวิเคราะห์เปรียบเทียบตัวละคร

ข้อตกลงในการวิจัย

1.งานวิจัยนี้ถ่ายถอดเสียงจากภาษาจีนเป็นภาษาไทยตามเกณฑ์การถ่ายถอดเสียงภาษาจีน แมนดารินด้วยอักษรวิธีไทย ซึ่งเผยแพร่โดยคณะกรรมการสืบค้นประวัติศาสตร์ไทยในเอกสารจีน สำนักเลขาธิการนายกรัฐมนตรี พ.ศ.2543

2. งานวิจัยนี้ใช้คำว่าละครออนไลน์ แทนคำว่า ละครโทรทัศน์ เนื่องจากเมื่อผู้วิจัยวิเคราะห์รูปแบบของเรื่องซึ่งอื่น 上瘾 Addiction แล้ว พบว่ามีองค์ประกอบที่เหมือนกับละครโทรทัศน์ แต่ไม่ได้ออกอากาศผ่านโทรทัศน์ โดยมีการเผยแพร่ในรูปแบบออนไลน์แทน ดังนั้นผู้วิจัยจึงใช้คำว่า ละครออนไลน์

3. ผู้วิจัยจะศึกษาการดัดแปลงตัวละครใน 4 ลักษณะคือ คงเดิม เพิ่มเติม (คือมีตัวละครใดเพิ่มเติมขึ้นในละครออนไลน์) ดัดแปลง (คือตัวละครในละครออนไลน์มีสิ่งใดสิ่งหนึ่งไม่เหมือนกับนวนิยาย และตัดทอน (คือมีตัวละครใดในนวนิยายถูกตัดออกไป)

ผลการวิจัย

จากการแบ่งประเภทตัวละครในนวนิยายเรื่องซึ่งอื่น 上瘾 Addiction ซึ่งเป็นตัวต้นทาง โดยอิงจากแนวความคิดของ Nukulkit (2000, p.104-106) ซึ่งจำแนกประเภทตัวละครตามความสำคัญและบทบาทที่ปรากฏในเรื่อง ซึ่งแบ่งเป็น 2 ประเภท ได้แก่ ตัวละครเอกและตัวละครประกอบ จากนั้นผู้วิจัยได้เปรียบเทียบตัวละครเอกและตัวละครประกอบ ระหว่างตัวต้นทางกับตัวปลายทาง เพื่อให้ทราบถึงกลวิธีการดัดแปลงที่เกิดขึ้น โดยสามารถสรุปได้ดังนี้

1. การดัดแปลงตัวละครเอก

ตัวละครเอกทั้ง 4 ตัวมีกลวิธีการดัดแปลงจากนวนิยายไปสู่ละครออนไลน์ตามตารางด้านล่างนี้

ตารางที่ 1 ตารางเปรียบเทียบตัวละครเอกระหว่างนวนิยายกับละครออนไลน์

ตัวละคร นวนิยาย	ตัวละคร ละครออนไลน์	คงเดิม	เพิ่มเติม	ดัดแปลง	ตัดทอน	บทบาท
ไปล์อัน	ไปล์อัน	✓				นายเอก ¹
กู่ไห่	กู่ไห่	✓				พระเอก
โหยวฉี	โหยวฉี	✓				เพื่อนนายเอก
ไปอันฉี	ไปอันฉี	✓				พ่อนายเอก

จากตารางข้างต้นจะพบว่าตัวละครเอกในละครออนไลน์มีการคงเดิมจากฉบับนวนิยายทุกตัวละคร ผู้วิจัยจึงวิเคราะห์เปรียบเทียบจากสิ่งที่บรรยายในนวนิยายซึ่งเป็นตัวต้นทางกับเหตุการณ์หรือการกระทำที่ตัวละครได้แสดงในละครออนไลน์ซึ่งเป็นตัวปลายทาง เพื่อแสดงให้เห็นว่าตัวละครเอกทั้ง 4 ตัวละคร มีลักษณะคงเดิม โดยสามารถสรุปลักษณะของตัวละครเอกแต่ตัวละครในด้านต่างๆ เช่น ด้านรูปลักษณ์ ด้านอุปนิสัย ด้านฐานะความเป็นอยู่ ได้ดังต่อไปนี้

¹ ผู้ถูกกระทำ ซึ่งทำหน้าที่เป็นนางเอก แต่เป็นผู้ชายที่มีความเป็นหญิงสูงกว่าพระเอก เช่น รูปร่างหน้าตาที่ตัวเล็กกว่า ผิวขาวกว่าหรือนิสัยที่มีความเป็นหญิงสูงกว่าพระเอก Sutheepattarakool (2020)

1. ไปลั่วอิน มีลักษณะการคงเดิมจากฉบับนวนิยาย ดังนี้

ตารางที่ 2 ตารางแสดงลักษณะคงเดิมตัวละครไปลั่วอิน²

ด้านรูปลักษณ์	ด้านอุปนิสัย	ด้านฐานะความเป็นอยู่
รูปร่าง หน้าตาดี	นิสัยเย็นชา ฉลาด ไหวพริบดี อารมณ์รุนแรง	สถานะทางการเงินไม่ดี

2. กู้ไห่ มีลักษณะการคงเดิมจากฉบับนวนิยาย ดังนี้

ตารางที่ 3 ตารางแสดงลักษณะคงเดิมตัวละครกู้ไห่³

ด้านรูปลักษณ์	ด้านอุปนิสัย	ด้านฐานะความเป็นอยู่
รูปร่างสูงใหญ่ กำยำ หน้าตาดี	ไม่ชอบการถูกบีบบังคับ กล้าหาญ อารมณ์รุนแรง	สถานะทางการเงินดี

3. โหยวฉี มีลักษณะการคงเดิมจากฉบับนวนิยาย ดังนี้

ตารางที่ 4 ตารางแสดงลักษณะคงเดิมตัวละครโหยวฉี⁴

ด้านรูปลักษณ์	ด้านอุปนิสัย	ด้านฐานะความเป็นอยู่
ผิวขาว หน้าตาดี บอบบาง	ค่อนข้างมั่นใจในรูปลักษณ์ตนเอง ไม่ชอบเรื่องที่ต้องใช้กำลัง	ไม่ปรากฏ

4. ไปฮั่นฉี มีลักษณะการคงเดิมจากฉบับนวนิยาย ดังนี้

ตารางที่ 5 ตารางแสดงลักษณะคงเดิมตัวละครไปฮั่นฉี⁵

ด้านรูปลักษณ์	ด้านอุปนิสัย	ด้านฐานะความเป็นอยู่
สูง ผอม	เป็นคนดี ซื่อๆ มีน้ำใจ ขยันหมั่นเพียร รักครอบครัว	สถานะทางการเงินไม่ดี

² ตัวอย่างการวิเคราะห์ตัวละครไปลั่วอินในภาคผนวกตารางที่ 1

³ ตัวอย่างการวิเคราะห์ตัวละครกู้ไห่ในภาคผนวกตารางที่ 2

⁴ ตัวอย่างการวิเคราะห์ตัวละครโหยวฉีในภาคผนวกตารางที่ 3

⁵ ตัวอย่างการวิเคราะห์ตัวละครไปฮั่นฉีในภาคผนวกตารางที่ 4

2. การดัดแปลงตัวละครประกอบ

ตัวละครประกอบในนวนิยายนั้นมีจำนวนมาก เมื่อเป็นเวอร์ชันละครออนไลน์ บางตัวละครก็คงเดิม บางตัวละครก็มีการตัดทอน โดยสามารถสรุปเป็นตารางเปรียบเทียบ ได้ดังต่อไปนี้

ตารางที่ 6 ตารางเปรียบเทียบตัวละครประกอบระหว่างนวนิยายกับละครออนไลน์

ตัวละคร นวนิยาย	ตัวละคร ละครออนไลน์	คงเดิม	เพิ่มเติม	ดัดแปลง	ตัดทอน	บทบาท
หยั่งเหมิง	หยั่งเหมิง			✓		เพื่อนนายเอก
กู่เว่ยถิง	กู่เว่ยถิง	✓				พ่อพระเอก
เจียงหยวน	เจียงหยวน	✓				แม่นายเอก
จินลู่ลู่	จินลู่ลู่	✓				แฟนสาวพระเอก
ซุน	ซุน	✓				การ์ด (Guardzman)
คุณย่าไป๋	คุณย่าไป๋	✓				ย่านายเอก
คุณปู่ไป๋	-				✓	ปู่ตายเอก
ฝิงเพย	ไม่ปรากฏชื่อ			✓		ลูกพี่ลูกน้องพระเอก
สือห่วย	สือห่วย	✓				แฟนสาวนายเอก
ลั่วเสี่ยวหวิ้ว	ลั่วเสี่ยวหวิ้ว	✓				คุณครูประจำชั้น
หมาทู่	-				✓	คนของลุงหยั่งเหมิง
หลาหลามัน	-				✓	คนของลุงหยั่งเหมิง
จาจื่อ	-				✓	คนของลุงหยั่งเหมิง
หลิงตาง	-				✓	คนของลุงหยั่งเหมิง
หลี่ซั่ว	หลี่ซั่ว	✓				เพื่อนพระเอก
โจวซือหู่	โจวซือหู่	✓				เพื่อนพระเอก
ซ่านเสี่ยวเสวียน	ซ่านเสี่ยวเสวียน	✓				เพื่อนร่วมชั้นเรียน
น้ำโจว	น้ำโจว	✓				น้ำขายอาหารเช้า
อู่ฟ่ง	อู่ฟ่ง	✓				คู่อริของนายเอกตั้งแต่ มัธยมศึกษาปีที่ 4
ครูพละ	ครูพละ	✓				ครูสอนวิชาพลศึกษา

จากตารางที่ 6 จะเห็นได้ว่าไม่ปรากฏตัวละครประกอบที่มีการเพิ่มเติมเข้ามาในละครออนไลน์ ส่วนตัวละครประกอบที่คงเดิมนั้นมีจำนวนมากที่สุด รองลงมาคือแบบตัดทอน ลักษณะของตัวละครประกอบที่คงเดิม ดัดแปลงและตัดทอน แสดงให้เห็นในตารางต่างๆ ด้านล่างต่อไปนี้

ตารางที่ 7 ตารางแสดงลักษณะการคงเดิมของตัวละครประกอบ

ตัวละคร	ด้านรูปลักษณ์	ด้านอุปนิสัย	ด้านฐานะ ความเป็นอยู่	ความสัมพันธ์กับ ตัวละครเอก
ก๊วยถึง	ไม่ปรากฏ	- เครื่องครัด - เจ้าระเบียบ วางอำนาจ - เจ้ากี้เจ้าการ	สถานะทางการเงินดี	มีความสัมพันธ์ใกล้ชิด กับตัวละครก๊วยไ่และ ไป๋ลั่วอิน
เจียงหยวน	ไม่ปรากฏ	- รักความก้าวหน้าในชีวิต - ต้องการมีชีวิตที่สุขสบาย - รักลูกชายมาก	สถานะทางการเงินดี	มีความสัมพันธ์ใกล้ชิด กับตัวละครก๊วยไ่และ ไป๋ลั่วอิน
จินลู่ลู่	มีรูปร่างสูง ลักษณะไม่ค่อย เหมือนผู้หญิง	- รักและหวงก๊วยไ่มาก	ไม่ปรากฏ	มีความสัมพันธ์ใกล้ชิด กับตัวละครก๊วยไ่
ซุน	ไม่ปรากฏ	- ปฏิบัติตามคำสั่งของ ผู้บังคับบัญชา	ไม่ปรากฏ	มีความสัมพันธ์ใกล้ชิด กับตัวละครก๊วยไ่
คุณยาไป๋	ตัวเล็ก ชราตามวัย	- มีอาการป่วย ชี้อลงซีลิม	สถานะทางการเงินดี	มีความสัมพันธ์ใกล้ชิด กับตัวละครไป๋ลั่วอิน และไป๋อันฉี
สื่อห่วย	ไม่ปรากฏ	- รักไป๋ลั่วอิน - พยายามติดต่อกับไป๋ลั่วอิน อย่างไม่ลดละ	สถานะทางการเงินดี	มีความสัมพันธ์ใกล้ชิด กับตัวละครไป๋ลั่วอิน
ลั่วเสี่ยวอีวี	รูปร่างหน้าตาและ วัยใกล้เคียงกับตัว ละครเจียงหยวน แม่ของตัวละคร ไป๋ลั่วอิน	- เครื่องครัด เจ้าระเบียบ	ไม่ปรากฏ	มีความสัมพันธ์ใกล้ชิด กับตัวละครก๊วยไ่ ไป๋ลั่ว อินและโหววฉี
หลี่ซั่ว	ไม่ปรากฏ	- รักสนุก รักเพื่อน	สถานะทางการเงินดี	มีความสัมพันธ์ใกล้ชิด กับตัวละครก๊วยไ่
โจวซื่อหู่	ไม่ปรากฏ	- รักสนุก รักเพื่อน	สถานะทางการเงินดี	มีความสัมพันธ์ใกล้ชิด กับตัวละครก๊วยไ่

ชานเสี้ยว เสวียน	ไม่ปรากฏ	-กล้าแสดงออก และชอบเข้า หาผู้ใหญ่	ไม่ปรากฏ	มีความสัมพันธ์ใกล้ชิด กับตัวละครผู้ใหญ่และ ไปลั่วอิน
น้ำโจว	ไม่ปรากฏ	-ขยันหมั่นเพียร มีน้ำใจ	สถานะทางการเงินไม่ดี	มีความสัมพันธ์ใกล้ชิด กับตัวละครไปลั่วอิน และไปฮั่นฉี
อู่ฟิ่ง	ไม่ปรากฏ	-อวดร่ำอวดรวย กล้าทำชน	สถานะทางการเงินดี	มีความสัมพันธ์ใกล้ชิด กับตัวละครผู้ใหญ่ ไปลั่ว อินและโฮยวฉี
ครุพละ	กำยำแบบทหาร	-เย่อหยิ่ง ทะนงตัว	ไม่ปรากฏ	มีความสัมพันธ์ใกล้ชิด กับตัวละครผู้ใหญ่ ไปลั่ว อินและโฮยวฉี

จากการเปรียบเทียบตัวละครประกอบระหว่างฉบับนวนิยายและละครออนไลน์จะพบว่า มีหลายตัวละครประกอบที่ยังมีการคงเดิม โดยพบข้อสังเกตว่าตัวละครที่ถูกคงเดิมเมื่อนำมาสร้างเป็นละครออนไลน์ ส่วนใหญ่นั้นมักจะเป็นตัวละครที่มีแนวคิดใกล้ชิดกับตัวละครเอก โดยมีความสัมพันธ์อย่างใดอย่างหนึ่งกับตัวละครเอก ซึ่งตัวละครประกอบหลายตัวที่คงเดิมนั้นมีส่วนช่วยสร้างสีสันให้กับเนื้อเรื่อง โดยเฉพาะในแง่ของการทำให้ผู้อ่านและผู้ชมได้ทราบถึงอุปนิสัย พฤติกรรมและความคิดของตัวละครเอกผ่านฉากที่ตัวละครประกอบที่มีการคงเดิมเหล่านี้เข้าไปอยู่ด้วย และบางตัวละครประกอบที่คงเดิมนั้นยังสามารถนำตัวละครเอกไปสู่เหตุการณ์สำคัญของเรื่องได้อีกด้วย

ตารางที่ 8 ตารางแสดงลักษณะการตัดแปลงของตัวละครประกอบ

ตัวละคร	บทบาทในนวนิยาย	บทบาทในละครออนไลน์	หมายเหตุ
หยิ่งเหมิง	- ปรากฏตัวในบางเหตุการณ์ - มีความสัมพันธ์เกี่ยวข้องกับ ตัวละครเอกไม่มาก	- ปรากฏตัวในหลายเหตุการณ์ - มีความสัมพันธ์เกี่ยวข้องกับ ตัวละครเอกมากขึ้น	มีบทบาทเพิ่มมากขึ้น
ฝิ่งเพย	- เป็นลูกที่ลูกน้องของตัวละครผู้ใหญ่ - มีบทสนทนากับตัวละครผู้ใหญ่ใน หลายเหตุการณ์	- มีลักษณะเหมือนผู้ที่ได้คำบัญชา ของตัวละครผู้ใหญ่ - มีบทสนทনার่วมกับตัวละครผู้ใหญ่ เพียง 1 ฉาก	มีบทบาทลดน้อยลง

จากตารางที่ 8 จะเห็นได้ว่าตัวละครประกอบที่ถูกตัดแปลงมีตัวละครหยิ่งเหมิงและฝิ่งเพย จากที่เป็นตัวละครที่มีบทบาทน้อยและไม่ได้มีความสัมพันธ์ใกล้ชิดกับตัวละครเอกมากนักในนวนิยาย หากแต่ยังเป็นตัวละครที่อยู่ในฉากสำคัญที่จะทำให้เนื้อเรื่องดำเนินต่อไปได้และทำให้ผู้ชมเข้าใจเนื้อเรื่อง ในละครออนไลน์จึง

มีการดัดแปลงตัวละครเล็กน้อยในแง่ของบทบาทของตัวละคร ซึ่งการดัดแปลงตัวละครทั้งสองตัวนี้ จะมีการดัดแปลงที่แตกต่างกันออกไป กล่าวคือ หยั่งเหมิ่งมีบทบาทในละครออนไลน์มากกว่าในนวนิยาย ส่วนฝั่งเพยจะถูกดัดแปลงไปให้มีลักษณะเป็นผู้รับคำสั่งของกู่ไห่ แทนที่จะเป็นลูกพี่ลูกน้องที่ไม่ว่าจะมีเรื่องดีหรือไม่ดีก็จะมาหาเหมือนในนวนิยาย

ตารางที่ 9 ตารางแสดงลักษณะการตัดทอนของตัวละครประกอบ

ตัวละคร	บทบาทในนวนิยาย	บทบาทในละครออนไลน์	หมายเหตุ
ปูเป้	- เป็นหนึ่งในสมาชิกครอบครัวตระกูลไป - มักจะปรากฏในฉากรับประทานอาหารพร้อมหน้าพร้อมตากันในครอบครัวไป	- ไม่มีตัวละครปูเป้ - ไม่ปรากฏในฉากรับประทานอาหารของครอบครัวไปและฉากอื่นๆ	- ฉากรับประทานอาหารในละครออนไลน์ครอบครัวไปมีเพียงตัวละครไปล้วนอื่น ไปฮั่นฉี และย่าไป
หมาทูลาหลามัน จาจื่อ หลิงตาง	- เป็นผู้ถูกจ้างวานจากลุงของหยั่งเหมิ่ง - มีหน้าที่ก่อความวุ่นวายและทำลายงานแต่งงานของกู่เว่ยถึงกับเจียงหยวน	- ไม่มีตัวละครหมาทูลาหลามัน จาจื่อและหลิงตาง - ไม่ปรากฏในละครออนไลน์	- ฉากงานแต่งงานไม่ปรากฏในละครออนไลน์

ตัวละครประกอบที่ถูกตัดทอนจะเป็นตัวละครที่ปรากฏในฉากเดียวกันและไม่ค่อยมีบทบาทต่อโครงเรื่องและแก่นเรื่องในฉบับนวนิยาย เมื่อสร้างเป็นละครออนไลน์จึงถูกตัดทอนออก

สรุปและอภิปรายผล

จากวัตถุประสงค์การวิจัยเพื่อศึกษาวิธีการดัดแปลงด้านตัวละครจากนวนิยายเรื่องซังอิ่น 上瘾 Addiction สู่ละครออนไลน์เรื่องซังอิ่น 上瘾 Addiction และปัจจัยที่ส่งผลต่อการดัดแปลงนวนิยายเรื่องซังอิ่น 上瘾 Addiction สู่ละครออนไลน์เรื่องซังอิ่น 上瘾 Addiction

ผลการศึกษาวิธีการดัดแปลงด้านตัวละครจากนวนิยายเรื่องซังอิ่น 上瘾 Addiction สู่ละครออนไลน์เรื่องซังอิ่น 上瘾 Addiction พบวิธีการดัดแปลงตัวละครประเภทการคงเดิมในตัวละครเอกจำนวน 4 ตัวละคร ได้แก่ ตัวละครไปล้วน อิ่น กู่ไห่ โหยวฉีและไปฮั่นฉี ทั้งลักษณะภายนอก อารมณ์และอุปนิสัยของแต่ละตัวละคร โดยการคงเดิมของตัวละครเอกนี้ สอดคล้องกับ Sangchai (2009 p.145) ที่กล่าวว่า การสร้างตัวละครสำหรับละครที่สร้างขึ้นจากบทประพันธ์ที่เป็นนวนิยาย ผู้เขียนบทละครจะยึดตัวละครเอกไว้ ส่วนตัวละครอื่นนั้นจะพิจารณาตามความเหมาะสมในการดำเนินเรื่อง ดังนั้นเมื่อดัดแปลงละครออนไลน์จึงจำเป็นต้องคงเดิมตัวละครเอกทั้งหมดเพื่อให้สอดคล้องกับบทประพันธ์ต้นทาง ส่วนการคงเดิมในตัวละครประกอบ จำนวน 13 ตัวละคร ได้แก่ ตัวละครกู่เว่ยถึง เจียงหยวน จินลู่ ลู่ ซุน ย่าไป สือหุ่ย ลั่วเสี่ยวหวี๋ หลี่ซัว โจ้วซื่อหู่ ซ่านเสี่ยวเสวียน น้ำโจ้ว อู่ฟิง ครูพละ ซึ่งปัจจัยที่ทำให้ตัวละครเหล่านี้ยังมีการคงเดิมคือ ตัวละคร

ประกอบเหล่านี้มีบทบาทหรือความสัมพันธ์ที่เกี่ยวข้องใกล้ชิดกับตัวละครเอก อยู่ในฉากหรือเหตุการณ์ที่สำคัญของตัวละครเอก เพื่อให้โครงเรื่องต่าง ๆ ดำเนินไปได้ในแต่ละขั้นตอน จึงทำให้ตัวละครประกอบดังกล่าวมีการคงเดิม ขณะเดียวกันลักษณะ ด้านรูปลักษณ์ ด้านอุปนิสัย ด้านฐานะความเป็นอยู่ของตัวละครประกอบก็ยังคงเดิมเช่นเดียวกัน เนื่องจากลักษณะด้านต่าง ๆ ของตัวละครประกอบบางตัวละคร ก็มีความเกี่ยวข้องกับเหตุการณ์บางอย่างในเรื่องหรือมีส่วนที่สอดคล้องกับปัญหาความขัดแย้งในโครงเรื่อง เช่น ฐานะความเป็นอยู่ของตัวละครเจียงหยวนที่มีสถานะทางเงินไม่ดี ทำให้เธอต้องการมีชีวิตที่สุขสบาย และกลายเป็นภรรยาของนาบทหารชั้นสูงอย่างกู่เว่ยถึง จนนำไปสู่เรื่องราวต่าง ๆ ตามมาในเรื่อง เป็นต้น ด้วยเหตุนี้จึงทำให้ลักษณะด้านต่าง ๆ ของตัวละครประกอบยังมีการคงเดิม

ผลการศึกษายังพบกลวิธีการดัดแปลงตัวละครประเภทการดัดแปลงในตัวละครประกอบจำนวน 2 ตัวละคร ได้แก่ ตัวละครหยิงเหมิงและฝิงเพย โดยในเวอร์ชันละครออนไลน์มีการดัดแปลงตัวละครหยิงเหมิงให้มีบทบาทและบทสนทนาที่มากขึ้นและมีความเกี่ยวพันในชีวิตประจำวันของตัวละครเอกมากขึ้น ซึ่งปัจจัยที่ส่งผลต่อการดัดแปลงตัวละครหยิงเหมิง นั่นคือปัจจัยด้านการเพิ่มมูลค่าทางการเงินให้กับละคร (Hutcheon, 2006, p.87) โดยผู้จัดละครหรือผู้กำกับละครต้องการจับคู่ตัวละครอีกหนึ่งคู่นอกจากคู่ของตัวละครเอกเพื่อตอบสนองการมีอารมณ์ร่วมกับละครของแฟนละครและเพิ่มแฟนคลับให้กับนักแสดงด้วย เนื่องจากกระแสเรื่องตัวละครชายรักชายหรือการบริโภคความเป็นชาย (男费) เริ่มมีความนิยมขึ้น เห็นได้จากความนิยมของผู้ชมต่อรายการและละครเรื่องอื่นๆ ก่อนหน้าเรื่องนี้ เช่น ละครชายรักชายเรื่อง Me and Mr. X หรือ 我和先生 ออกอากาศปีพ.ศ. 2558 และละครเรื่อง Counter Attack หรือ 逆袭之爱上情敌 (Ge, 2018, p.9) เป็นต้น ส่วนปัจจัยที่ส่งผลต่อการดัดแปลงตัวละครฝิงเพย คือปัจจัยด้านบทบาทของตัวละคร เนื่องจากบทบาทของตัวละครในฉบับนวนิยายเป็นตัวละครที่มีบทบาทเพียงแค่ประกอบเนื้อเรื่องในบางฉากเท่านั้น เช่น ฉากที่ถูกให้ไปหาฝิงเพยคุยเรื่องย้ายโรงเรียน ปรีक्षाเรื่องหัวใจ เรื่องรสนิยมทางเพศของกู่ไห่ที่เปลี่ยนแปลงไป เป็นต้น โดยฉากที่มีการดัดแปลงตัวละครฝิงเพยก็คือฉากกู่ไห่ขอย้ายโรงเรียนซึ่งฉากนี้ทำให้ลักษณะตัวละครฝิงเพยเปลี่ยนแปลงไปจากนวนิยาย จากเดิมที่มีลักษณะเป็นคนในเครือญาติของกู่ไห่ แต่เวอร์ชันละครออนไลน์ดัดแปลงบทบาทให้เห็นเพียงการรับคำสั่งย้ายโรงเรียนจากกู่ไห่และไม่พบการปรากฏของตัวละครนี้อีกเลยในฉากอื่น ซึ่งความคิดด้านนี้ตรงกับแนวคิดเรื่องการดัดแปลงบทประพันธ์มาเป็นบทละครโทรทัศน์ (Adaptation) ของ Sangchai (2009 p.147) ที่กล่าวถึงการสร้างตัวละครว่าการสร้างตัวละครสำหรับบทโทรทัศน์ที่เขียนขึ้นจากบทประพันธ์ที่เป็นนวนิยาย ผู้เขียนบทละครโทรทัศน์จะยึดถือตัวละครเอกไว้ ส่วนตัวละครอื่นนั้นจะพิจารณาจากความเหมาะสมของการดำเนินเรื่อง

นอกจากนี้ผลการศึกษายังพบกลวิธีการดัดแปลงประเภทการตัดทอนในตัวละครประกอบ จำนวน 5 ตัวละคร ได้แก่ ตัวละครคุนปู้ไป หม่าทู่ หลาหลามัน จาจื่อและหลิงตาง ซึ่งปัจจัยที่ส่งผลต่อกลวิธีการดัดแปลงประเภทการตัดทอนนี้ คือ บทบาทความสำคัญต่อเรื่อง กล่าวคือตัวละครที่ถูกตัดทอนออกไปจากเวอร์ชันละครออนไลน์ส่วนใหญ่ มักเกิดจากการมีบทบาทในฉากหรือเหตุการณ์ในเรื่องที่ไม่สำคัญต่อโครงเรื่องหรืออยู่ในฉากที่ถูกตัดออกไปจากเวอร์ชันละครออนไลน์ ซึ่งสอดคล้องกับจิมมณ สังข์ชัย (Sangchai, 2017 p.141) ที่กล่าวถึงการตัดทอนตัวละครว่าการตัดตัวละครทิ้ง คือมีตัวละครมากเกินไปและไม่มีบทบาทสำคัญ

ต่อโครงเรื่อง ดังเช่น ตัวละครหมาหู หลาหลามัน จาจื่อและหลิงตางที่ปรากฏในฉากเดียวกันคือฉากแต่งงานของกู่เว่ยถึงและเจียงหยวน เนื่องจากเวอร์ชันละครออนไลน์ได้ตัดฉากงานแต่งของตัวละครกู่เว่ยถึงกับเจียงหยวนออกไป ทำให้ไม่ปรากฏการเข้าไปทำลายงานแต่งหรือสร้างความวุ่นวายของทั้งสี่ตัวละครนี้ เวอร์ชันละครออนไลน์ได้รวบรัดเหตุการณ์การมีครอบครัวใหม่ของตัวละครเจียงหยวน โดยปรากฏให้เห็นตัวละครเจียงหยวนร่วมรับประทานอาหารและพูดคุยกับครอบครัวกู่ และปรากฏให้เห็นอีกครั้งในตอนพูดคุยกับไป๋ลั่วอินถึงการหย่าร้างและเลิกรักกับไป๋ฮั่นฉี ซึ่งก็สามารถทำให้ผู้ชมเข้าใจได้ว่าตัวละครเจียงหยวนมีครอบครัวใหม่โดยไม่จำเป็นต้องปรากฏฉากงานแต่ง ซึ่งการตัดฉากการแต่งงานออกไปนี้เกิดจากปัจจัยด้านเวลาในข้อจำกัดของสื่อประเภทละคร ดังที่สอดคล้องกับที่อริสโตเติลกล่าวว่าบทละครมีข้อจำกัดอยู่ที่การนำเสนอให้เป็นภาพปรากฏ จึงต้องคัดเลือกเฉพาะ เหตุการณ์สำคัญๆ เพียงไม่กี่เหตุการณ์ซึ่งเกิดในระยะเวลาสั้นๆ และในสถานที่เพียงไม่กี่แห่ง อีกทั้งยังต้องทำให้คนดูรู้จักและเข้าใจตัวละครได้เพียงจากพูดและการกระทำที่เห็นในเรื่องเท่านั้น (Waewhong, 2013, p.3-13) ดังนั้นจึงทำให้ตัวละครหมาหู หลาหลามัน จาจื่อและหลิงตางที่ปรากฏในฉากแต่งงานในฉบับนวนิยาย เมื่อนำมาสร้างเป็นละครออนไลน์จึงถูกตัดทอนไปเช่นเดียวกัน ในขณะที่ตัวละครคุณปู่ไป๋เป็นตัวละครที่ไม่ค่อยมีบทบาทมากนัก และมีบุคลิกลักษณะนิสัยเหมือนกับตัวละครคุณย่าไป๋ กล่าวคือมีบทบาทไม่มาก บทพูดของตัวละครไม่เยอะ มีลักษณะหลงๆ ลืมตามวย จึงทำให้ตัวละครคุณปู่ไป๋ถูกตัดทอนออกไป ซึ่งแม้ตัดทอนตัวละครนี้ออกไปก็ไม่ได้ส่งผลต่อเส้นเรื่องหลักของเรื่อง ตรงกับแนวคิดเรื่องการตัดแปลงของ Sangchai (2009 p.146) ที่ว่าการตัดตัวละครที่ไม่จำเป็นหรือมีบทบาทในเรื่องทิ้ง จะทำให้บทบาทของตัวละครไม่กระจายไปในตัวละครอื่นมากนัก จนคนดูไม่สามารถจับจุดสำคัญที่ผู้เขียนบทต้องการจะสื่อสารได้ ดังนั้นตัวละครที่ไม่ได้ส่งผลต่อโครงเรื่องหรือไม่จำเป็น จึงถูกตัดทอนไป

และจากผลการศึกษาไม่พบว่านโยบายการควบคุมสื่อของประเทศจีนส่งผลต่อการตัดแปลงตัวละครจากนวนิยายเรื่องซ่งอิน 上瘾 Addiction สู่วีลเลอร์ออนไลน์เรื่องซ่งอิน 上瘾 Addiction แต่่นโยบายการควบคุมสื่อของจีนส่งผลต่อการตัดแปลงนวนิยายสู่วีลเลอร์ออนไลน์ในองค์ประกอบด้านฉากเป็นส่วนใหญ่ โดยเฉพาะอย่างยิ่งในเรื่องห้ามมีฉากที่เข้าชายหรือแสดงให้เห็นถึงความลามก พฤติกรรมทางเพศและรักร่วมเพศ (Manopanon, 2019)

ภาคผนวก

ตารางที่ 1 ตัวอย่างการวิเคราะห์ตัวละครไป่ลั่วอิน

เนื้อหาในนวนิยาย	วิเคราะห์ตัวละคร	หมายเหตุ
尤其一直羡慕白洛因，不胖不瘦正合适。	ในตอนนี้แสดงให้เห็นว่าตัวละครไป่ลั่วอินมีรูปร่างที่ดี ไม่อ้วนหรือผอมจนเกินไป รูปร่างดี ผ่านมุมมองของตัวละครอื่น	นวนิยายตอนที่ 4 หน้า 32 (上瘾 addiction Vol.1, 2016, p.32)
顾海特别纳闷，白洛因每天晚上都去干什么？他是真睡着了还是在那待着呢？要是真睡着了，为什么每次上课点名叫起他来，他都能对答如流。	นิสัยของไป่ลั่วอินที่ดูใหม่มองเห็นว่าไป่ลั่วอินเป็นคนชอบนอนหลับในห้องเรียนทุกวัน แต่ก็สามารถตอบคำถามคุณครูได้อย่างไหลลื่น แสดงถึงความเฉลียวฉลาด และปฏิภาณไหวพริบของไป่ลั่วอิน	นวนิยายตอนที่ 6 หน้า 40 - 41 (上瘾 addiction Vol.1, 2016, p.40 - 41)
白洛因刚一进班，就瞧见自己最讨厌的人坐在后面的位置上。心里恶骂了一句，冷着脸回了座位。“你怎么还不滚去？”，白洛因的脸黑得像个锅底一样，丝毫不掩饰自己的情绪。他这人就是这样爱恨分明，只要他不喜欢的人，	ในตอนนี้แสดงถึงอารมณ์ที่รุนแรงอารมณ์ร้อนของไป่ลั่วอินได้อย่างชัดเจน โดยไป่ลั่วอินจะโกรธและโมโหง่ายมากเมื่อมีคนมาช่วยหรือกลั่นแกล้งเขา เขาจะแสดงออกชัดเจนทันทีว่าโกรธ เกลียด ไม่พอใจคนคนนั้น เช่นกรณีที่ไป่ลั่วอินแกล้งไป่ลั่วอินในเหตุการณ์ที่ผ่านมา ตลอดจนย้ายที่นั่งมานั่งข้างหลังไป่ลั่วอิน ไป่ลั่วอินแค้นเห็นก็เกลียดเขาเต็มที่แล้ว	นวนิยายตอนที่ 6 หน้า 52 (上瘾 addiction Vol.1, 2016, p.52)
“我们家穷，赔不起！” “我们家的锁坏了块五年了都没换新的，这五年里没有一个人贼进来过，您说我们家有多穷？”	ในตอนนี้แสดงให้เห็นฐานะทางบ้านของไป่ลั่วอิน ที่มีฐานะยากจน อาศัยในบ้านที่เก่าทรุดโทรม แม้แต่ประตูบ้านที่พังมานาน ก็ยังไม่สามารถเปลี่ยนได้ เนื่องจากไป่ลั่วอินมีเพียงพ่อไป่อันฉีเป็นกำลังหลักของบ้านเพียงคนเดียว	นวนิยายตอนที่ 11 หน้า 82 (上瘾 addiction Vol.1, 2016, p.82)

ตารางที่ 2 ตัวอย่างการวิเคราะห์ตัวละครกู่ไห่

เนื้อหาในนวนิยาย	วิเคราะห์ตัวละคร	หมายเหตุ
<p>顾海的手头再次扬了起来，又是一手，武放的半边脸都走形了。一大股血从鼻子眼冒出来，流到齿缝里，疼得武放嗷嗷直叫唤。顾海一脚踢在武放的膝盖骨上，又准又狠，骨裂的声音听在耳朵里异常恐怖。顾海拽着他的脖领子，把他从班级后门口一直拖到前门口。</p>	<p>กู่ไห่เป็นคนที่อารมณ์ร้อนรุนแรง ใช้กำลังในการตัดสินปัญหา เมื่อเกิดการทะเลาะเบาะแว้งกับศัตรูกู่ไห่จะสู้เต็มที่ และเขาพร้อมที่จะปกป้องคนที่เขารักอยู่เสมอ เช่นในตอนที่อยู่ฟุ้งเข้ามาหาเรื่องไปลั่วอิน พุดจาว่าร้ายไปลั่วอิน กู่ไห่ทนฟังอยู่ฟังไม่ไหวจึงเข้าไปชก ต่อย ตะลืบ จนกระทั่งอยู่ฟังทำตัวไม่ถูก กู่ไห่ใช้ความรุนแรงกับอยู่ฟังไปเรื่อยๆ จนกว่าอยู่ฟังจะเอ่ยคำขอโทษ จากเหตุการณ์นี้ทำให้เห็นว่ากู่ไห่เป็นคนที่มามีอารมณ์ร้อนรุนแรง และใช้กำลังจัดการกับเรื่องที่เกิดขึ้นอย่างหนักหน่วงและรุนแรง</p>	<p>นวนิยายตอนที่ 14 หน้า 109 (上瘾 addiction Vol.1, 2016, p.109)</p>
<p>顾海的眼里里透着一股狠劲儿，“你不是我的首长，你命令。不到我！你现在就是弄死我，我也不会跟他们家人生活在一块。兄弟？什么是他妈的兄弟？今天我的话就撂在这了，有他们家人存在的地方，甭指望我会踏入一步。</p>	<p>ในตอนนี้เป็นตอนที่กู่เว่ยถึงมาตามกู่ไห่กลับไปอยู่บ้าน โดยกู่เว่ยถึงได้พูดจาบังคับและลงไม้ลงมือกับกู่ไห่เมื่อกู่ไห่ได้เถียง โดยในระหว่างการโต้เถียงกู่ไห่ก็ได้พูดออกมาดังตัวอย่าง ซึ่งจากตัวอย่างคำพูดของกู่ไห่นี้ แสดงให้เห็นว่ากู่ไห่เป็นคนที่ไม่ชอบการถูกบีบบังคับ ไม่ชอบทำตามคำสั่งใคร</p>	<p>นวนิยายตอนที่ 15 หน้า 121 (上瘾 addiction Vol.1, 2016, p.121)</p>

<p>他的体能水准，已经达到了常人不能企及的地步。</p>	<p>ในตอนนี้เป็นตอนที่นักเรียนออกมาโหนราวบาร์เพื่อวัดระดับ กูให้ได้ออกมาโหนราวบาร์วัดระดับกับครูผละผลปรากฏว่ากูให้เป็นฝ่ายชนะครูผละ ซึ่งไปลั่วอินมองดูกูให้แล้วก็พูดว่าฉันพอจะเดาออกว่ากูให้จะชนะ เพราะระดับสมรรถภาพร่างกายของเขาเข้าสู่ระดับที่คนธรรมดาไม่สามารถเข้าถึงได้ จึงแสดงได้ว่าตัวละครกูให้มีร่างกายที่แข็งแรง กำยำเกินมาตรฐานนักเรียนทั่วไป</p>	<p>นวนิยายตอนที่ 9 หน้า 62 (上瘾 addiction Vol.1, 2016, p.62)</p>
-------------------------------	---	---

ตารางที่ 3 ตัวอย่างการวิเคราะห์ตัวละครโหยวฉี

เนื้อหาในนวนิยาย	วิเคราะห์ตัวละคร	หมายเหตุ
<p>“那个总穿着一格子衬衣，耳朵上插着耳机，喜欢听音乐的帅哥，我们班女生都觉得他特酷”</p>	<p>จากคำพูดที่ตัวละครต่งนำพูดถึงโหยวฉีวิเคราะห์ได้ว่าโหยวฉี หน้าตาดี หล่อและเท่ แต่งตัวมีสไตล์ของตัวเอง หล่อจนผู้หญิงหลายคนชื่นชอบ และเป็นแฟนคลับเขา</p>	<p>นวนิยายตอนที่ 6 หน้า 36 (上瘾 addiction Vol.1, 2016, p.36)</p>
<p>“哇，你就是他们总提的校园偶像尤其啊，我看你的气质很像，没想到真的猜中了。”</p>	<p>ตอนที่โหยวฉีพาไปลั่วอินไปห้องพยาบาลครูประจำห้องพยาบาลได้ทักทายโหยวฉีด้วยคำพูดดังตัวอย่าง ซึ่งจากตัวอย่างนี้แสดงให้เห็นว่าโหยวฉีเป็นไอดอลคนดังของโรงเรียนแห่งนี้ แม้แต่ครูห้องพยาบาลก็รู้จักเขา</p>	<p>นวนิยายตอนที่ 13 หน้า101 (上瘾 addiction Vol.1, 2016, p.101)</p>
<p>自打尤其收到这袋卫生纸之后，就像魔怔了一样。本来就频敏擤鼻涕，现在更猖獗了，一天得用一卷卫生纸。</p>	<p>แสดงให้เห็นว่าโหยวฉีไม่แข็งแรง เป็นโรคภูมิแพ้ พกกระดาษชำระเป็นประจำ</p>	<p>นวนิยายตอนที่ 6 หน้า40 (上瘾 addiction Vol.1, 2016, p.40)</p>

ตารางที่ 4 ตัวอย่างการวิเคราะห์ตัวละครไปฮันฉี

เนื้อหาในนวนิยาย	วิเคราะห์ตัวละคร	หมายเหตุ
“起来，别睡了，给你奶奶买药去。”白汉期每天都是第一个去早点摊买早点，有时候摆摊的妇女还没来，他就去摊为那里候着了。	จากตัวอย่างแสดงให้เห็นว่าไปฮันฉีเป็นคนรักครอบครัว ขณะเดียวกันไปฮันฉีก็ยังเป็นคนที่มีความใจต่อผู้อื่น ช่วยเหลือผู้อื่นอย่างเต็มใจ	นวนิยายตอนที่ 3 หน้า 18 (上瘾 addiction Vol.1, 2016, p.18)
白汉期，也就是白洛因的父亲，此刻正在扫院子，一米八五的大个头，每天窝在家里操特内务，如果他能把家里打理得井井有条也就算了，偏偏还做不好。	จากตัวอย่างข้างต้น เห็นได้ว่าไปฮันฉีเป็นคนที่ขยันหมั่นเพียร ชอบทำงานบ้านทุกอย่าง แม้จะทำได้ไม่ค่อยเรียบร้อย แต่เขาก็ขยันและรับผิดชอบงานทุกอย่างในบ้านเป็นประจำทุกวัน	นวนิยายตอนที่ 1 หน้า 4 (上瘾 addiction Vol.1, 2016, p.4)

เอกสารอ้างอิง

- Chai Jidan. (2016). *Shangyin lem1* [Addiction vol.1]. Taipei: China Times.
- Ge, J. (2018). *Woguo wangluo ju zhong tongxinglian qnuti xingxiang chengxian fenxi* [Analysis of the image presentation of homosexual groups in Chinese online dramas] (Master of Journalism thesis, Nanjing Normal University).
- Hutcheon, L. (2006). *Thritsadi kan datplaeng* [A theory of adaptation]. Abingdon-on-Thames: Routledge company.
- Kaewthep, K. (2010). *Neao phinit mai nai su kansuksa* [New perspectives in educational media]. Bangkok: Parbpim.
- Kraivimol, S. (2002). *Laksana khong bot lakhon thorathat Thai thi dai rap Khemasiri niyom chuang lang khao chak pi phoso 2535 thung phoso 2544* [Characteristic of popular prime time Thai television drama script during 1992-2001] (Master of Communication arts thesis, Chulalongkorn University).
- Manopanon, S. (2016). *Konyut buk talat phapphayon chin* [Strategy to penetrate the Chinese film market]. Retrieved from <https://thaibizchina.com/>
- Mearnjan, N. (2020). *Kansuksa priapthiap lakhon thorathat Raksaisai huachai siduang woechan Taiwan 2001 woechan chin phaendinyai 2009 lae woechan chin phaendinyai 2018* [A Comparative Study about Three Versions of “Meteor Garden” Series by Taiwanese Versions in 2001 and Chinese Versions in 2009 and 2018] (Master of arts thesis, Kasetsart University).
- Nukulkit, S. (2000). *Wannakam Thai nai patchuban* [Current Thai literature]. Bangkok: Srinakharinwirot university Bangkok.
- Sangchai, J. (2017). *Kan datplaeng nawaniyai chut pha khong Phongsakon pen bot lakhonthorathat* [The adaptation of Pongsakorn’s novel series “clothes” into TV series] (Master of communication arts thesis, University of the Thai Chamber of Commerce).
- Sangchai, N. (2009). *Bot lakhon Thai: krabuankan sangsan lae theknik* [Tahai Tv drama script writing: creation process and techniques] (Master of communication arts thesis, University of the Thai Chamber of Commerce).

- Sutheepattarakool, K. (2020). Kanprakob sang tualakhon chai rak chai nai siriwai [Construction of gay characters in Thai boy love series] (Master of Arts and Innovation thesis, National Institute of Development Administration).
- The Secretariat of the Prime Minister. (2000). *Ken kan thotsiang phase chinmaendarin duai akkharawithi Thai* [Mandarin Chinese transcription criteria with Thai alphabet]. Pathumthani: Thammasat printinghouse.
- Waewhong, N. (2007). Parithat sinlapa kan lakhon [Introduction to dramatic arts]. Bangkok: Chulalongkorn University Press.
- Yang, Y. (2017). *Shi lun wangluo zizhi ju dui nuxing de yinghe yi Taizi fei sheng zhi ji Shangyin Congcong na nian Wei li* [On the catering of women by online self-made dramas, taking "Go princes go", "Addiction" and "The Fleeting year" as examples] (Master of Radio television arts thesis, Nanjing University of the Arts).